



Colloque international :

Orale und regionale Kulturgüter in der universitären Forschung und in der universitären und schulischen Lehre

*(Le patrimoine oral et régional dans la recherche scientifique et dans
l'enseignement universitaire et scolaire)*

Colloque dans le cadre du projet

« Vielfalt und kulturelles Erbe der Peripherie: Regionale und orale Kulturen Tunesiens, Marokkos und Deutschlands – Aufbau eines Netzwerks zwischen universitären und zivilgesellschaftlichen Akteuren der betreffenden Regionen zur Etablierung eines gemeinsamen Forschungsprojekts »

Date :

du 01 au 04 octobre 2024

Lieu :

Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Dhar El Mahraz
Centre des Études Doctorales (CEDOC)

<https://taziz.hypotheses.org/123>

Tagungsprogramm (Programme du colloque)

Dienstag (mardi), 01.10.2024	
CEDOC : Hörsaal 2 (Amphi 2)	
08:30h-09:00h	Empfang und Registrierung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer (<i>Accueil et inscription des participantes et participants</i>)
Eröffnungsreden (allocutions d'ouverture)	
Moderation (modération)	
Rahma Barbara (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)	
09:00h-09:45h	Grußworte (allocutions) • M. Le Président de l'Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès • M. Le Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines • M. Robert Dölger, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne • M. Giovanni Agresti, Directeur régional de l'AUF en Afrique du Nord • Comité d'organisation
09:45h-10:10h	Kaffeepause (pause-café)
Plenarvortrag mit Diskussion (séance plénière suivie de débat)	
Moderation (modération)	
Rahma Barbara (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)	
10:15h-11:00h	Jean-Philippe Zouogbo (Université Paris Cité) Patrimoine oral et promotion des objectifs de développement durable. Valoriser, médier et didactiser
Sitzung (séance) 1	
Moderation (modération)	
Khadija Hassala (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)	
Kulturerbe und Frauen (Patrimoine et femmes)	
11:00h-11:30h	Fatima-Zohra Iflahen (Université Cadi Ayyad de Marrakech) Fatima Ezzahra Benkhallouq (Université Cadi Ayyad de Marrakech) Light Passers: Women's Voice in the transmission of knowledge, from silence to re-appropriation
11:30h-12:00h	Imane Taib (Université Cadi Ayyad de Marrakech) Femmes et construction de l'identité : Une exploration multidimensionnelle
12:00h-12:30h	Ana Rodrigues (Universität Paderborn) L'histoire des femmes philosophes : Penser au-delà des formes d'expression institutionnalisées
12:30h-12:50h	Diskussion (débat)
13:00h-14:30h	Mittagessen (déjeuner)
Sitzung (séance) 2	
Moderation (modération)	
Hanane Elkhadar (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)	
Kulturerbe und Medien (Patrimoine et médias)	
14:30h-15:00h	Hasbane Redoine (Université Mohamed V de Rabat), Amine El Kadiri (Université Mohamed V de Rabat), Mehdi Najeb (Université Mohamed V de Rabat) La représentation du patrimoine immatériel marocain par la télévision marocaine : cas de la Société Nationale de Radiodiffusion et de Télévision

15:00h-15:30h	Bourht Hajar (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès), Rahma Barbara (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) L'impact de la réalité virtuelle sur la sauvegarde et la transmission du patrimoine culturel dans l'enseignement/apprentissage des langues
15:30h-16:00h	Rahma Barbara (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès), My Ahmed Yahyaoui (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Réalité virtuelle : Faire du digital un levier pour la promotion et la conservation du patrimoine culturel
16:00h-16:30h	Ouafae Idrissi Aydi (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès), Aboubakr Nmili (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) L'apport de l'intelligence artificielle dans la promotion et la sauvegarde du patrimoine oral à l'école marocaine
16:30h-16:50h	Diskussion (débat)
16:50h-17:10h	Kaffeepause (pause-café)
Autorenlesung mit Diskussion (Lecture de l'auteur suivie de débat)	
Moderation (modération) Cornelia Zierau (Universität Paderborn)	
17:10h-18:10h	Lesung des Autors Christoph Leisten (lecture de l'auteur Christoph Leisten) Dem Anderen zugewandt: Lyrik und Prosa aus vier Jahrzehnten der Begegnung mit Marokko

Mittwoch (mercredi), 02.10.2024

Sitzung (séance) 3		
	CEDOC : Raum 1 (salle 1)	CEDOC : Raum 2 (salle 2)
	Moderation (modération) Chaouki Kacem (Universität de Monastir)	Moderation (modération) Karim Animi (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
	<i>Kulturerbe und soziale Repräsentationen (Patrimoine et représentations sociales)</i>	<i>Kulturerbe und Werte (Patrimoine et valeurs culturelles)</i>
08:30h-09:00h	Mohammed Laasri Die Erzählerrolle und die Konzeption des doppelten Helden im Zeichentrickfilm „Don Quijote De la Mancha“	Naima Tahiri (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Karim Animi (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Sprache(n) – Kultur(en) – Identität(en)
09:00h-09:30h	Bouchra Berrada (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) / Hind Ziate (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Les proverbes marocains : reflets et défis de l'identité féminine	Mounia Alami (Universität Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Die Verbindung zwischen mündlichen Traditionen und Identitätsbildung in der heutigen Gesellschaft
09:30h-10:00h	Oujija, Ahlem (Universität de Gabès) Die Bewahrung des immateriellen Kulturerbes in Süd-Tunesien; "die Sprichwörter" und ihre Rolle als Identitätsträger	El Yaznassi Mohamed (Universität Mohammed V de Rabat) Marokko und Europa: Geographische Nähe und kulturelle Entfernung. Marokkanische Kultur zwischen islamischen und westlichen Werten: Konflikt oder Komplementarität?

10:00h-10:30h	Moska Sediqi (Universität Paderborn) Özge Ünlü (Universität Paderborn) Kulturerbe und Identitätsentwicklung in der postmigrantischen Literatur am Beispiel von Abbas Khiders „Der falsche Inder“	Kais Ben Slama (Université de Gabès) Die Ibaditen und ihr kulturelles Erbe
10:30h-10:50h	Diskussion (débat)	
10:50h-11:10h	Kaffeepause (pause-café)	
	Sitzung (séance) 4	
	CEDOC : Raum 1 (salle 1)	CEDOC : Raum 2 (salle 2)
	Moderation (modération) Bouchra Berrada (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)	Moderation (modération) Mounia Alami (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
	<i>Orale Erzählungen und ihre Bewahrung (Les contes oraux et leur préservation)</i>	<i>Kulturerbe in der schulischen Bildung (Le patrimoine culturel dans l'enseignement scolaire)</i>
11:10h-11:40h	Mohamed Bahi (OCADD, Beni Mellal) Ouafae Nciri (OCADD, Beni Mellal) Renaissance du conte	Mohamed El Merrahi (Centre Régional des Métiers de l'Éducation et de la Formation CRMEF-Fès) La place du patrimoine culturel dans l'éducation : pour une construction identitaire et sociale des jeunes générations
11:40h-12:10h	Driss Ahajji (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) La transmission intergénérationnelle du savoir traditionnel des Amazighs à travers les contes populaires	Fatima Moudou (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) De l'image pour éduquer au patrimoine culturel à l'école primaire marocaine
12:10h-12:40h	Jamal Alilouch (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Oralité, mythologie et cosmogonie à travers deux contes oraux amazighs des Aït Warain, Moyen Atlas septentrional Maroc	Nadia Chafai (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Oumaima Sriti (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Le storytelling comme pratique pédagogique dans l'approche du patrimoine culturel
12:40h-13:10h	Maghraoui Hassani Hanane (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Approche sémiolinguistique de quelques expressions de mise en garde menaçante : culture, identité et intentionnalité	Boukallaba (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Zur Integration regionaler Kulturgüter in die Fremdsprachenvermittlung am Beispiel marokkanischer Kochrezepte
13:10h-13:30h	Diskussion (débat)	
13:30h-15:00h	Mittagessen (déjeuner)	
	Sitzung (séance) 5	
	CEDOC : Raum 1 (salle 1)	CEDOC : Raum 2 (salle 2)
	Moderation (modération) Abdelati Lahlou (Université Mohammed V de Rabat)	Moderation (modération) Ana Rodrigues (Universität Paderborn)
	<i>Kulturerbe in literarischen Werken (Le patrimoine dans les œuvres littéraires)</i>	<i>Kulturerbe und Mehrsprachigkeit (Patrimoine et multilinguisme)</i>

15:00h-15:30h	Samira Hraoui (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès), Salma Karym (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>Le Clézio : protecteur du patrimoine culturel immatériel dans son récit L'Africain</i>	Khalid Hamoudi (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>L'identité culturelle arabe et la traduction</i>
15:30h-16:00h	Nadia Chafai (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès), Hanane Taib (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>Littérature et art : Un carrefour entre héritage patrimonial et vision du monde dans l'écriture de Mahi Binbine</i>	Mohamed El-Himer (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>La transmission d'un patrimoine littéraire universel : exemple du prologue de Don Quichotte de Cervantès traduit en français et en arabe</i>
16:00h-16:30h	Fatima-Zohra Taifor (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>Patrimoine, culture et traditions dans des récits pour la jeunesse moderne marocain : les histoires de Malika et Karim de Sonia Ouajjou</i>	Martina Möller (Université de Versailles) Cornelia Zierau (Universität Paderborn) <i>Die Inszenierung kultureller und sprachlicher Traditionen als Form der Annäherung an eine geteilte Vergangenheit: Mehrsprachigkeit und kulturelle Übersetzung in Fouad Laroui's La vieille dame du riad (2012)</i>
16:30h-16:50h	Diskussion (débat)	

Donnerstag (jeudi), 03.10.2024

Sitzung (séance) 6		
	CEDOC : Raum 1 (salle 1)	CEDOC : Raum 2 (salle 2)
	Moderation (modération) Mohamed El-Himer (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)	Moderation (modération) Kais Ben Slama (Université de Gabès)
	<i>Kulturerbe und sprachliche Ausdrucksformen (Patrimoine et expressions linguistiques)</i>	<i>Kulturerbe und nonverbale Ausdrucksformen (Patrimoine culturel et expressions non verbales)</i>
08:30h-09:00h	Mharka Haidouch (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>La littérature au berceau : retour sur quelques genres du folklore de l'enfance au Maroc.</i>	Abdelati Lahlou (Université Mohammed V de Rabat) <i>Le patrimoine artisanal et l'inspiration artistique moderne</i>
09:00h-09:30h	Khaoula Zerrad (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) / Ouafae Idrissi Aydi (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) / Bouchra Berrada (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>La tradition orale entre l'identité culturelle et le déclin transgénérationnelle : Le cas de la région de Salé</i>	Manal Elomari (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) <i>Céramique de Safi : Enjeux et Avenir de l'Éducation Muséale</i>

09:30h-10:00h	Maryam Benlahcen (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Le patrimoine oral, gage d'une écriture dynamique	Mouhcine Drii (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Nadia Chafai (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Engager les élèves dans la préservation du patrimoine meknassi : Un parcours éducatif pour construire une identité culturelle durable
10:00h-10:30h	Ikrame El Fares (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès) Le patrimoine linguistique et le renforcement de l'apprentissage	Brahim Oubaha (Université Mohammed V de Rabat), Oussama Yagoubi (Université Mohammed V de Rabat) : Gruppentanz Ahwach in der Region Sous-Massa
10:30h-10:50h	Diskussion (débat)	
10:50h-11:10h	Kaffeepause (pause-café)	
Sitzung (séance) 7		
CEDOC : Raum 1 (salle 1)		
Moderation (modération)		
Redoine Hasbane (Université Mohammed V de Rabat)		
11:10h-12:10h	Workshop 1 Khadija Hassala (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès / Atelier Conte et Contage) De quelques techniques du contage	
12:10h-13:10h	Workshop 2 Zouhair Khaznaoui (Storytellers Union for Cultural Innovation and Art of Storytelling) Non-tangible oral heritage - Storytelling Art Case	
13:10h-13:30h	Abschlussdiskussion (discussion de clôture)	
13:30h-14:30h	Mittagessen (déjeuner)	
15:00h-18:00h	Bildungs- und Kulturausflug: Töpferei und Medina von Fès (Sortie pédagogique et culturelle : poterie et médina de Fès)	

Freitag (vendredi), 04.10.2024

08:30h-19:00h	Bildungs- und Kulturausflug: Volubilis und Meknès (Sortie pédagogique et culturelle : Volubilis et Meknès)
---------------	---

Responsable de l'organisation du colloque :

Naima Tahiri
Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès

Redoine Hasbane
Université Mohammed V de Rabat

Comité d'organisation (par ordre alphabétique) :

Ahaji Driss (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Alami Mounia (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Amrani Abderrahim (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Animi Karim (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Barbara Rahma (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Ben Slama Kais (Université de Gabès, Djerba)
Berrada Bouchra (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Bouhuo Mohamed (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Bouayad Assia (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Boukallaba Amal (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Elayachi Souad (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
El-Himer Mohamed (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
El Kadiri Amine (Université Mohammed V de Rabat)
Elkaoune Ouafae (Université Abdelmalek Saadi Tetouan)
Elkhaddar Hanane (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Gabriel Katharina (Universität Paderborn)
Haidouch Mbarka (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Hasbane Redoine (Université Mohammed V de Rabat)
Hassala Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Hofmann Michael (Universität Paderborn)
Idrissi Aydi Ouafae (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Kacem Chaouki (Université de Monastir, Mahdia)
Karym Salma (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Laasri Mohammed (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Lazare Khalid (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Maghraoui Hassani Hanane (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Najeb Mehdi (Université Mohammed V de Rabat)
Oubaha Brahim (Université Mohammed V de Rabat)
Tahiri Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Yagoubi Oussama (Université Mohammed V de Rabat)
Ziate Hind (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Zierau Cornelia (Universität Paderborn)

Comité scientifique (par ordre alphabétique) :

Barbara Rahma (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Ben Slama Kais (Université de Gabès, Djerba)
Hasbane Redoine (Université Mohammed V de Rabat)
Hassala Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Kacem Chaouki (Université de Monastir, Mahdia)
Tahiri Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)
Zierau Cornelia (Universität Paderborn)

